参考様式第１-21号（規則第８条第19号関係）　（ベトナム語）　　　　　　　　　（日本産業規格Ａ列４）

Mẫu tham khảo số 1-21 (Theo Điều 8 Khoản 19 Nội quy) 　　　　　(Tiêu chuẩn công nghiệp Nhật Bản A4)

Ｄ・Ｅ・Ｆ

技能実習の準備に関し本国で支払った費用の明細書
BẢN CHI TIẾT LỆ PHÍ CHUẨN BỊ THỰC TẬP KỸ NĂNG ĐÃ THANH TOÁN TRONG NƯỚC

１　送出の概要 Khái quát về nơi phái cử

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ①技能実習生の氏名Họ tên thực tập sinh kỹ năng | ローマ字Chữ Latinh |  |
| 漢字Chữ Hán |  |
| ②取次送出機関の氏名又は名称Họ tên/Tên của cơ quan phái cử（送出機関番号又は整理番号を記載すること。）(Nhập Mã số Công ty phái cử hoặc Số thứ tự hồ sơ.) |  |
| 送出機関番号Mã số Công ty phái cử |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 整理番号Số thứ tự hồ sơ |  |  |  |  |
| ③実習実施者の氏名又は名称Họ tên/Tên của tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng |  |
| ④監理団体の名称Tên Nghiệp đoàn quản lý |  |

（注意）Lưu ý

①は、ローマ字で旅券（未発給の場合、発給申請において用いるもの）と同一の氏名を記載するほか、漢字の氏名がある場合にはローマ字の氏名と併せて、漢字の氏名も記載すること。
Tại ô ①, Viết bằng chữ Latinh họ tên giống như trong hộ chiếu (hoặc đơn xin cấp hộ chiếu trong trường hợp chưa được cấp). Nếu có tên chữ Hán, viết cả tên chữ Latinh và tên chữ Hán.

２　取次送出機関が徴収した費用の名目及び額
 Các loại phí và số tiền cơ quan phái cử đã thu

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 名目Loại phí | 徴収年月日Ngày thu | 額Số tiền |
| １ | 選考関連費用Phí sát hạch | 年 　月　 日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　　（　　　　　　　　円）( Yên)  |
| ２ | 各種申請手続費用Phí thủ tục các loại đơn | 年 　月　 日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　　（　　　　　　　　円）( Yên)  |
| ３ | 送出機関手数料Lệ phí cho cơ quan phái cử | 年 　月　 日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　　（　　　　　　　　円）( Yên)  |
| ４ | 健康診断料Phí khám sức khỏe | 年 　月　 日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　　（　　　　　　　　円）( Yên)  |
| ５ | 講習費用Học phí | 年 　月　 日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　　（　　　　　　　　円）( Yên)  |
| ７ | その他（　　　　　　　　）Phí khác ( ) | 年 　月　 日Năm Tháng Ngày | （　　　　　　　　円）( Yên)  |
| ８ | その他（　　　　　　　　）Phí khác ( ) | 年 　月　 日Năm Tháng Ngày | （　　　　　　　　円）( Yên)  |
| ９ | その他（　　　　　　　　）Phí khác ( ) | 年 　月　 日Năm Tháng Ngày | （　　　　　　　　円）( Yên)  |
|  | 計　　　　 　　（　　　　　　　　円）Tổng cộng ( Yên) |

（注意）Lưu ý

1　５の「講習費用」については、入国前講習以外の講習費用を記載すること。

 Về “Học phí” ở mục 5, vui lòng ghi rõ học phí của các khóa đào tạo ngoại trừ khóa đào tạo trước khi nhập cảnh.

２　「その他」の徴収費用については、括弧書きで名目を記載すること。
Về loại phí thu ở “Phí khác”, ghi tên phí ở trong ngoặc.

３　額については、現地通貨又は米ドルで記載し、括弧書きで日本円に換算した金額を記載すること。

Về số tiền, ghi bằng đơn vị tiền tệ địa phương hoặc đô la Mỹ, ghi số tiền Yên Nhật tương đương ở trong ngoặc.

３　外国の準備機関が徴収した費用の名目及び額
Các loại phí và số tiền cơ quan chuẩn bị của nước ngoài đã thu

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 徴収した機関の名称（送出における役割）Tên cơ quan đã thu phí (Có vai trò trong việc phái cử) | 名目Loại phí | 徴収年月日Ngày thu | 額Số tiền |
| １ | 　　　　　　　　　（　　　　　　　） | 教育費Phí giáo dục | 年　月　日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　（　　　　円） ( Yên)  |
| ２ | 　　　　　　　　　（　　　　　　　） | その他Phí khác（　　　） | 年　月　日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　（　　　　円） ( Yên)  |
| ３ | 　　　　　　　　　（　　　　　　　） | その他Phí khác（　　　） | 年　月　日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　（　　　　円） ( Yên)  |
| ４ | 　　　　　　　　　（　　　　　　　） | その他Phí khác（　　　） | 年　月　日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　（　　　　円） ( Yên)  |
| ５ | 　　　　　　　　　（　　　　　　　） | その他Phí khác（　　　） | 年　月　日Năm Tháng Ngày | 　　　　　　（　　　　円） ( Yên)  |
|  | 計　　　　（　　　　円）Tổng cộng ( Yên) |

（注意）Lưu ý

１　外国の準備機関には、技能実習生の本国での勤務先、入国前講習を実施する機関など技能実習の準備に関与する一切の機関が含まれる。
Cơ quan chuẩn bị của nước ngoài gồm tất cả những cơ quan tham gia vào việc chuẩn bị thực tập kỹ năng, như nơi làm việc tại quốc gia của thực tập sinh kỹ năng hay cơ quan thực hiện đào tạo trước khi nhập cảnh.

２　徴収した機関については、名称のほか、括弧書きで技能実習生の送出において果たした役割を記載すること。
Về cơ quan thu phí, ngoài tên gọi thì ở trong ngoặc ghi vai trò của cơ quan đó trong việc phái cử thực tập sinh kỹ năng.

３　「その他」の徴収費用については、括弧書きで名目を記載すること。
Về loại phí thu ở “Phí khác”, ghi tên phí ở trong ngoặc.

４　額については、現地通貨又は米ドルで記載し、括弧書きで日本円に換算した金額を記載すること。
Về số tiền, ghi bằng đơn vị tiền tệ địa phương hoặc đô la Mỹ, ghi số tiền Yên Nhật tương đương ở trong ngoặc.

技能実習生から２に記載の金額の費用を徴収し、その内訳について技能実習生に十分に理解させるとともに、送出に関与した他の機関が技能実習生から３に記載の金額の費用を徴収したことを把握しました。また、２及び３に記載の費用以外の費用については、技能実習生が徴収されていないことを確認しました。

Thực tập sinh kỹ năng đã hiểu rõ về việc thu của họ các loại phí ghi ở Mục 2, đồng thời chúng tôi đã nắm rõ việc các cơ quan khác tham gia phái cử đã thu từ thực tập sinh các loại phí ở Mục 3. Ngoài ra, chúng tôi đã xác nhận việc thực tập sinh kỹ năng không bị thu các loại phí khác ngoài các loại phí ghi ở Mục 2 và 3.

　　　　　　　　　　年　　　　月　　　　　日　　作成

Năm Tháng Ngày Lập văn bản

|  |  |
| --- | --- |
| 取次送出機関の氏名又は名称Họ tên/Tên của cơ quan phái cử |  |
| 送出機関番号Mã số Công ty phái cử |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 整理番号Số thứ tự hồ sơ |  |  |  |  |
| 作成責任者　役職・氏名Người được ủy nhiệm lập văn bản Chức vụ - Họ tên |  |

取次送出機関及び送出に関与した他の機関に２及び３に記載の金額を支払い、その内訳について理解しました。また、２及び３に記載の費用以外の費用については、徴収されていません。

Tôi đã thanh toán các khoản tiền tại mục 2 và 3 cho cơ quan phái cử và các cơ quan khác tham gia phái cử, và đã nắm được các nội dung đó. Ngoài ra, tôi không bị thu các loại phí khác ngoài các loại phí đã nêu tại mục 2 và 3.

　　　　　　　　　　年　　　　月　　　　　日　　作成

Năm Tháng Ngày Lập văn bản

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　技能実習生の署名

 Chữ ký của thực tập sinh kỹ năng